

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет романської філології і перекладу

Кафедра іспанської та французької філології

Курсова робота з філології

**на тему: «ВЕРЛАН ЯК ВАРІАНТ ФРАНЦУЗЬКОГО
МОЛОДІЖНОГО СОЦІОЛЕКТУ:
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТИ»**

Допущено до захисту
« ___ » _____ 20__ року

Студентки групи МЛФ07-20
факультету романської філології
і перекладу
денної форми навчання,
освітньо-професійної програми
Французька мова і література, друга
іноземна мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
Яловенко Поліни Олексіївни

Завідувач кафедри
іспанської та французької філології

_____ Залеснова О.В. _____
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
Кандидат філологічних наук, лектор
Каратєєва Ганна Михайлівна
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE
UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Faculté de philologie romane et de traduction

Département de philologie espagnole et française

Mémoire de recherche

sur le sujet : « VERLAN COMME VARIANTE DU SOCIOLECTE
DE LA JEUNESSE FRANÇAISE :
ASPECTS STRUCTUREL, SÉMANTIQUE ET FONCTIONNEL »

Admis à soutenir

« ___ » _____ 20__

Par l'étudiant(e) du groupe MLF07-20
de la faculté de philologie romane
et de traduction
du programme de formation professionnelle
Langue et littérature française, langue seconde,
traduction
spécialité 035 Philologie
Yalovenko Polina

*Chef du département de
philologie espagnole et française*

_____ Zalesnova O.
(signature) (nom, prénom)

Directeur de recherche :
Candidate ès sciences philologiques,
maître de conférences
Karatieieva H.
(grade, titre universitaire, nom, prénom)

Note _____
Quantité de points _____
Note ECTS _____

KYIV – 2023

АНОТАЦІЯ

Сучасна французька мова має безліч різноманітних явищ, які стилізують та модернізують мову. Особливо серед молоді, існує багато варіацій діалектів або сленгу, який в повсякденному житті використовується на постійній основі. Мова постійно змінюється і набуває різних стилістичних забарвлень. Вивчаючи особливості мови можна чітко зрозуміти, для чого і з яких причин, сленг чи інше лексичне явище користується попитом. Тому об'єктом дослідження у цій курсовій роботі було обрано верлан, як варіант французького молодіжного соціолекту.

В цілому, робота складається із вступу, трьох розділів, висновку та використаних джерел. У вступі зазначено основну мету роботи та актуальність теми, завдання дослідження, об'єкт і предмет розвідки, її практична цінність

У першому розділі описано теоретичні дослідження верлану, представлено історію його виникнення, розглянуто функції верлану та досліджено роль верлану у мові молоді.

У другому розділі зображено структурно-семантичні та функціональні особливості верлану. Розглянуто на прикладах, практичне використання верлану у театрі, кіно та музиці.

У третьому розділі проведено аналіз текстів, журналів та словників.

Висновки представляють результати проведеної роботи та підводять загальні підсумки.

У списку використаної літератури висвітлено перелік всіх використаних під час дослідження джерел, ілюстративних матеріалів, словників.

Ключові слова: *верлан, арго, мова молоді, інверсія, культура, шифрування, соціолект.*

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	4
CHAPITRE 1. FONDEMENTS THÉORIQUES DES ÉTUDES DU VERLAN	
1.1 Origines de l'apparition du verlan.....	6
1.2 Histoire du terme « verlan ».....	8
1.3 Fonctions du et rôle du verlan dans la langue de la société et le langage de la jeunesse françaises.....	9
Conclusion du Chapitre 1.....	13
CHAPITRE 2. PARTICULARITÉS STRUCTURELLES ET FONCTIONNELLES DU VERLAN	
2.1 Procédés de formation du verlan.....	15
2.2 Verlan dans les textes artistiques.....	21
2.3 Verlan dans la musique française.....	26
Conclusion du Chapitre 2.....	28
CHAPITRE 3. CARACTÉRISTIQUES SEMANTIQUES DU VERLAN	
3.1 Particularités sémantiques du verlan.....	30
3.2 Importance du verlan.....	32
Conclusion du Chapitre 3.....	33
CONCLUSION GÉNÉRALE	35
BIBLIOGRAPHIE.....	37
SOURCES D'ILLUSTRATIONS.....	39
DICTIONNAIRES.....	40
ANNEXE A.....	41

INTRODUCTION

La langue française, comme toute langue du monde, comporte de nombreux phénomènes lexico-sémantiques liés aux changements historiquement conditionnés des aspects socio-culturels. De nombreux facteurs externes influencent la langue. Avec les changements de générations, les tendances linguistiques évoluent également.

Ce mémoire de cours est consacré à une couche de vocabulaire dans le cadre du français argotique appelé « verlan ». Verlan est une composante indispensable de l'argot des jeunes. Dans ce travail, nous nous penchons sur les aspects historiques, fonctionnels et psychologiques de l'existence du verlan, ainsi que ses particularités sémantiques et structurels. Nous étudions également le rôle de l'argot dans la langue des jeunes. Aussi, ce travail décrit les facteurs qui ont influencé l'apparition et l'utilisation du verlan.

L'actualité du sujet est due à la nécessité d'étudier l'histoire du verlan, son rôle dans la société, sa fonctionnalité et son aspect sémantique afin d'assurer une meilleure communication des jeunes avec les autres.

Le but principal de cette étude de recherche est d'analyser les caractéristiques uniques du verlan, ainsi que les particularités de la formation du sociolecte des jeunes en France.

Objectif de ce travail de recherche est d'explorer l'histoire de l'apparition du verlan, ses fonctions, son rôle dans la culture et la langue française, ainsi que d'étudier ses particularités structurelles, sémantiques et fonctionnelles dans le langage de la jeunesse française.

Notre mémoire de cours prévoit la réalisation **des tâches suivantes** :

- étudier l'histoire du verlan;
- définir la différence entre argot et verlan;
- déterminer les fonctions du verlan dans la langue de la société et le langage de la jeunesse françaises ;

- présenter l'aspect socioculturel de l'utilisation du verlan et son rôle ;
- faire une analyse lexicale exemples tirés de la littérature, du cinéma et de la musique ;
- explorer la formation des mots en verlan.

Objet d'étude : le verlan en tant que phénomène linguistique dans la langue et la culture françaises.

Sujet de recherche : les particularités structurelles, sémantiques et fonctionnelles du verlan dans le langage de la jeunesse française.

Le matériel du travail : les dictionnaires du verlan, des chansons d'artistes français – NTM, Sages Poètes de la rue ou Ministère AMER, IAM, Booba, Nekfeu, Orelsan, le roman « Verlan ».

La valeur pratique de la recherche : les connaissances et résultats obtenus dans cette étude peuvent être appliqués lors des cours de lexicologie et stylistique de la langue française moderne. Ils seront utiles pour la création de dictionnaires de la langue des jeunes, ainsi que pour l'étude des sociolinguistique particularités du sociolecte des jeunes en termes de sociolinguistique.

La structure du travail se compose d'une introduction, de trois chapitres et d'une conclusion générale.

CHAPITRE 1.

FONDEMENTS THÉORIQUES DES ÉTUDES DU VERLAN

1.1 Origines de l'apparition du verlan

Le mot verlan est formé par la métathèse de l'expression « à l'envers » en « à vers-l'en » et son inversion donne « verlan » [5, p. 37]. Il s'agit d'un argot à clef où les syllabes d'un mot sont inversées pour former un nouveau mot, ce qui rend le langage difficile à comprendre pour ceux qui ne sont pas initiés à cet argot. Les immigrés et les marginaux ont commencé à utiliser activement ce sociolecte à la fin du XXe siècle, dans les années 80. Pour eux, il s'agissait d'un langage secret qu'ils pouvaient utiliser pour se crypter et ne pas révéler leurs projets à des branches sociales qui ne leur appartenaient pas (personnes de statut ou de position sociale plus élevée, policiers, etc.) définit le verlan comme « argot conventionnel consistant à inverser les syllabes de certains mots (ex. *laisse béton* pour « laisse tomber », *féca* (« café »), *tromé* (« métro »), *ripou* (« pourri ») et, avec altération, *meuf* pour « femme ») », même si *tromé* et *féca* ne figurent pas parmi les entrées du dictionnaire. Ceci confirme l'idée que seulement les expressions répandues au niveau national ont été recensées » [Le Petit Robert, p. 40]. Cela signifie que le besoin de cryptage a contribué à l'apparition dans la langue française d'un phénomène tel que le verlan.

De plus, de nombreux linguistes notent que l'argot et verlan sont des concepts synonymes. L'argot et le verlan sont tous deux des formes de langage familier utilisées par des groupes sociaux spécifiques, mais il y a une différence entre eux.

L'argot est un langage familier qui se caractérise par l'utilisation de termes spécifiques utilisés par des groupes professionnels ou sociaux. Par exemple, le jargon utilisé par les médecins, les policiers, les militaires ou les voyous sont considérés comme des formes d'argot. L'argot est souvent utilisé pour marquer l'appartenance à un groupe social spécifique.

Le verlan, quant à lui, est un argot à clef dans lequel les syllabes d'un mot sont inversées pour former un nouveau mot. Le verlan est donc une forme spécifique d'argot. Il est souvent utilisé par des jeunes pour se différencier des autres générations et pour créer un langage secret entre eux [14, wikipedia].

Historiquement, la France a colonisé de nombreux pays. Parmi eux, principalement l'Afrique de l'Ouest et du Nord (d'Algérie, du Maroc et de Tunisie) [15, wikipedia]. La France était l'un des plus grands États qui existaient à cette époque, donc tous les immigrés voulaient s'y rendre pour avoir des conditions de vie favorables. Ces immigrants sont venus en France pour travailler dans les industries en expansion et dans les secteurs de la construction et des services. Leur présence en France a également été liée à l'histoire coloniale de la France dans cette région. En raison du manque de respect des autres, les immigrants ont dû utiliser le cryptage pour communiquer entre eux, pour discuter de sujets personnels sans auditeurs inutiles. Par conséquent, l'utilisation du verlan s'est répandue parmi les immigrants, ce qui les a aidés à communiquer entre eux lorsqu'il y avait des représentants de la police à proximité, etc. En utilisant l'inversion, ils confondaient les autres, échangeant ainsi des informations secrètes. Au fil des décennies, la population immigrée en France a augmenté, avec des vagues d'immigration en provenance d'autres pays d'Afrique, du Moyen-Orient et d'Asie. Cependant, l'immigration a également été confrontée à des défis et des difficultés, notamment la discrimination, la xénophobie et l'exclusion sociale. Aujourd'hui, l'immigration reste un enjeu important en France, avec des débats politiques sur l'intégration et les politiques d'immigration [14, wikipedia]. En conclusion, on peut dire que la France, en tant que pays de colonisations, a contribué à l'émergence de chiffrements et de divers phénomènes linguistiques, qui ont aidé les immigrés à se comprendre et à avoir une langue secrète que les personnes qui ne leur conviennent pas ne comprendront pas sans certaines explications.

1.2 Histoire du terme « verlan »

Il existe de nombreux faits intéressants sur l'origine du terme « verlan ». Le plus ancien souvenir de verlan est la création de pseudonymes pour des personnalités culturelles célèbres. L'écrivain et philosophe François-Marie Arouet, plus connu sous le nom de Voltaire, était déjà dans le turfu au XVIII^e siècle puisqu'il a choisi ce nom en inversant tout simplement les syllabes de la ville d'Airvault, située dans le département des Deux-Sèvres. Pour aborder sa relation avec Denis Diderot, qu'il surnommait Platon, il l'appelait « Monsieur Tompla » [1, 172-173]. Les plus anciennes formes de métathèses et autres jeux de mots attestés remontent au XII^e siècle avec Le Roman de Tristan et Iseut où Bérout transforme le prénom de Tristan en Tantris. Cependant, il n'est pas établi si de telles formes étaient utilisées dans le langage courant [1, *ibid*].

C'est ensuite aux XVI^e et XVII^e siècles que ces anagrammes et jeux de mots se sont multipliés. En 1690, Antoine Furetière, dans son Dictionnaire universel, donne pour définition de l'article « verjus » « on dit, c'est verjus ou jus vert pour dire : c'est la même chose », représente la forme la plus ancienne pouvant être assimilée avec certitude à du verlan [4, p. 74-75]. En raison des changements dans la société, tels que la stratification sociale et le problème de l'immigration, certaines branches de la société ont dû trouver un moyen de communication qui ne serait compris que par ceux qui les entourent. En 1867, l'inversion de l'ordre des mots de la phrase ou des lettres du mot a été proposé comme technique pour faire parvenir un message télégraphique secret [6].

Le verlan est une forme d'argot français qui a émergé dans les banlieues parisiennes dans les années 1980. Cette pratique a commencé parmi les jeunes de la banlieue qui cherchaient à créer leur propre langage pour communiquer entre eux, en particulier pour éviter d'être compris par les adultes ou les autorités. Au fil du temps, le verlan est devenu un élément important de la culture hip-hop et a été utilisé dans la musique, les films et les émissions de télévision. Le verlan est devenu populaire dans les années 1990, en grande

partie grâce à la musique hip-hop. Les rappeurs français ont incorporé des mots verlan dans leurs chansons, contribuant à populariser cette forme d'argot [15, wikipedia].

1.3 Rôle et fonctions du et du verlan dans la langue de la société et le langage de la jeunesse françaises

Christian Bauchmann et Luc Basier attestent que le verlan a quatre fonctions principales : fonction ludique, fonction initiatique, fonction cryptique et fonction distinctive [1, p. 172-173]. Le verlan peut être utilisé pour exprimer une appartenance à un groupe ou une communauté. Par exemple, les jeunes des banlieues peuvent utiliser le verlan pour se démarquer du langage standard et créer leur propre code linguistique. Il peut également être utilisé pour cacher le sens des mots aux personnes qui ne connaissent pas cette forme d'argot. Les personnes qui utilisent le verlan peuvent donc communiquer secrètement sans être comprises par ceux qui ne sont pas initiés. Le verlan peut servir à donner un ton humoristique ou ironique à une conversation. Parfois, les mots en verlan sont utilisés de manière détournée pour ajouter un effet comique ou pour se moquer d'une situation ou d'une personne. Le verlan peut également être utilisé pour créer de nouveaux mots en combinant les syllabes de plusieurs mots. Mais parfois, pour les adolescents, par exemple, le verlan peut servir de moyen d'expression de soi et d'acceptation par les pairs.

On peut affirmer que l'existence des argots, qui, en fait, font partie intégrante de toute langue, prouve que la langue reste un système dynamique qui vit et se développe constamment. En analysant la place de l'argot dans le discours de la langue moderne, nous nous tournons vers des sphères fonctionnelles et stylistiques du discours telles que les médias de masse, les textes artistiques et le discours parlé en direct. Les dictionnaires d'argot peuvent vous aider à comprendre le discours de ceux qui utilisent certaines expressions d'argot, ainsi qu'à apprendre de nouveaux mots et expressions qui pourraient devenir populaires à l'avenir. Dans le monde d'aujourd'hui, les médias de masse (médias de masse) et les réseaux sociaux influencent la diffusion des expressions d'argot. Les

journalistes et les blogueurs utilisent souvent le jargon pour attirer l'attention du public et créer un lien émotionnel avec lui. De plus, l'argot peut être utilisé dans la littérature et sur scène pour créer des images réalistes et renforcer l'authenticité de l'intrigue. La diffusion de créations orales en direct est un moyen idéal pour répandre l'argot. La plupart des expressions d'argot proviennent du discours conversationnel et de la rencontre de différentes personnes. Les expressions d'argot peuvent aider les gens à trouver une langue commune et à établir des contacts sociaux [6].

Le verlan a longtemps été associé à la jeunesse des banlieues et à une certaine culture de la rue. Dans les années 1990, le verlan était devenu très à la mode et on pouvait l'entendre dans les chansons, les films et les émissions de télévision. Cependant, selon Alain Rey, cette tendance a maintenant disparu. Les jeunes de banlieue ont développé de nouvelles façons de jouer avec la langue, notamment en utilisant des termes issus de l'argot africain, maghrébin ou antillais. Ces termes, souvent colorés et imagés, reflètent une culture en mouvement et une certaine fierté d'appartenance à une communauté. Le déclin du verlan peut également s'expliquer par la diffusion des réseaux sociaux et l'homogénéisation de la langue. Les jeunes utilisent de plus en plus le français standard dans leurs messages et leurs publications en ligne, ce qui tend à uniformiser leur manière de s'exprimer. Malgré cela, le verlan reste une forme d'expression vivante et créative, qui continue d'influencer la langue française contemporaine [5, sources d'illustrations].

En tant que phénomène linguistique, le verlan a son importance dans la culture et la langue française. Le verlan peut être considéré comme une forme d'expression de soi pour les jeunes qui l'utilisent pour créer leur propre langage qui reflète leurs sentiments, leurs pensées et leurs points de vue. Cela peut être un moyen d'exprimer son insatisfaction et son opposition à la langue principale, qui fait partie de la sous-culture des jeunes. De plus, le verlain peut être important pour comprendre la langue et la culture françaises. L'utilisation de verlangs peut indiquer le contexte social et culturel d'où provient une langue et les valeurs et attitudes qui prévalent dans cet environnement. Enfin, le verlan peut refléter une caractéristique de la langue française qui permet d'inverser les mots et de changer leurs

suffixes et préfixes. Cela montre les multiples facettes et la flexibilité de la langue française, qui peuvent être fascinantes pour les personnes qui apprennent la langue [5, sources d'illustrations].

Les dictionnaires sont un autre facteur indiquant la reconnaissance et l'importance d'un phénomène tel que verlan. Verlan a été ajouté à de nombreux dictionnaires tels que « Le Petit Robert », « Le Larousse » et d'autres pour refléter son importance et son utilisation répandue dans le français moderne. Dans ces dictionnaires, le verlan est généralement répertorié comme une langue à part entière ou comme une forme d'argot, ainsi qu'une langue utilisée dans certains groupes ou parmi certaines catégories sociales. Verlan a été ajouté à ces dictionnaires pour permettre aux gens de mieux comprendre la langue française dans ses diverses formes et variétés, et pour refléter le fait qu'elle fait partie intégrante de la langue et de la culture françaises modernes. L'ajout de verlan aux dictionnaires permet également aux apprenants de français d'obtenir des informations sur ses fonctionnalités et son utilisation dans la vie réelle [6, *ibid*].

Le verlan est également très présent sur les réseaux sociaux et dans les discussions en ligne en France, avec l'utilisation de hashtags et de termes verlanisés pour exprimer des idées ou des opinions de façon humoristique ou décalée. Le verlan est aussi de plus en plus utilisé sur Internet, en particulier sur les réseaux sociaux, où les internautes français créent des hashtags et des termes verlanisés pour exprimer des idées ou des opinions de façon humoristique ou décalée. Les discussions en ligne et les commentaires sur les articles de presse peuvent également contenir du verlan, reflétant ainsi l'influence du langage argotique sur la langue française contemporaine. Le verlan est donc un phénomène culturel vivant qui continue d'évoluer et de s'adapter aux nouvelles formes de communication et de création de contenu.

Voici quelques exemples de verlan utilisé sur les réseaux sociaux en France :

- *relou (lourd) – lourdel* : un mot verlanisé pour exprimer l'idée de quelque chose ou quelqu'un de très lourd ou ennuyeux ;

○ *keuf (flic) – feuk* : un mot verlan qui est souvent utilisé pour désigner les policiers de manière familière ou péjorative [12, p. 116].

L'argot, comme toute forme de discours, peut affecter l'aspect comportemental d'une personne. L'utilisation d'expressions d'argot peut indiquer l'appartenance à un certain groupe social ou à une certaine culture, ainsi qu'exprimer un certain style de pensée, d'humeur, d'émotions, etc. Par exemple, si une personne utilise beaucoup d'argot, ce qui est typique de la culture des jeunes, cela peut indiquer qu'elle appartient à ce groupe et s'efforce de se conformer à ses normes et valeurs. D'autre part, l'utilisation d'un langage vulgaire reflète souvent l'agressivité et la méfiance, ce qui peut conduire à des relations hostiles avec les autres [9, p. 233-234].

Beaucoup de jeunes n'appartiennent à aucun groupe social ou professionnel, et pourtant utilisent constamment l'argot. Certains d'entre eux sont des jeunes sans instruction qui ne connaissent tout simplement pas les normes de la langue littéraire [11, p. 213-214].

Les jeunes ont un fort désir d'être différents et spéciaux, ce qui se reflète dans leur discours. Ils utilisent souvent des mots au sens figuré lorsqu'ils communiquent avec différentes personnes, ce qui peut entraîner un changement dans leur manière et leur manière de communiquer. Les parents qui ne disposent pas de suffisamment d'informations sur les jeunes d'aujourd'hui et leurs préférences peuvent perdre le contrôle des liens sociaux de leurs enfants, en particulier sur leur discours, qui peut contenir un argot complexe qui n'est pas compris par l'ancienne génération. Mais l'utilisation de l'argot n'est pas nécessairement associée à un comportement négatif et peut être une norme acceptable dans certains contextes, comme la musique ou la littérature. [11, *ibid*]

L'utilisation du verlan est souvent associée à la jeunesse et peut être utilisée comme une forme de protestation contre la société. En utilisant une forme d'argot qui est difficile à comprendre pour les générations plus âgées, les jeunes peuvent créer une barrière linguistique qui renforce leur identité de groupe et leur sentiment d'appartenance à une contre-culture.

De plus, l'utilisation du verlan peut être considérée comme une forme de résistance culturelle contre la norme linguistique dominante. En créant leur propre langue, les jeunes peuvent se sentir plus autonomes et indépendants de la culture dominante, renforçant ainsi leur identité individuelle. Cependant, l'utilisation du verlan peut également être associée à des sentiments d'exclusion et d'aliénation. Les jeunes qui utilisent cette forme d'argot peuvent se sentir stigmatisés ou discriminés par les membres plus âgés de la société qui ne comprennent pas leur langage. Cela peut renforcer leur sentiment d'injustice et leur désir de protester contre la société. Ces sentiments d'exclusion peuvent également se manifester sous la forme de protestations plus larges contre la société, telles que les manifestations étudiantes ou les émeutes dans les banlieues. Dans ces cas, le verlan peut être utilisé comme une forme de langage codé pour communiquer des messages entre les membres du groupe de protestation, renforçant ainsi leur sentiment d'appartenance à une communauté qui partage les mêmes valeurs et les mêmes préoccupations. De plus, de nombreux adolescents peuvent utiliser l'argot pour devenir « plus cool » aux yeux de leurs pairs, ce qui ne montre pas toujours une lutte avec l'ancienne génération, mais plutôt un désir d'être accepté par l'environnement. Par conséquent, je pense que la confiance en soi joue également un rôle important dans l'utilisation des néologismes [11, *ibid*].

En résumé, l'utilisation du verlan chez les jeunes peut être considérée comme une forme de protestation contre la société, renforçant leur identité de groupe et leur sentiment d'appartenance à une contre-culture. Cependant, cela peut également renforcer leur sentiment d'exclusion et d'aliénation, conduisant parfois à des manifestations plus larges contre la société.

Conclusion du Chapitre 1

Aujourd'hui, le verlan est un élément important de la culture populaire française et est souvent utilisé par les jeunes pour se démarquer et exprimer leur individualité. Bien qu'il

soit considéré comme un langage informel et souvent vulgaire, il est également utilisé de manière créative dans les médias et la publicité.

Verlan a une histoire qui met en lumière les problèmes de société et qui montre aussi que les gens s'adaptent et inventent différents moyens de communication qui seront plus sûrs pour la coexistence.

Dans cette chapitre, nous avons examiné l'histoire du verlan, qu'en raison de circonstances historiques, les immigrants ont commencé verlan, ses fonctions et son rôle dans la société et la langue française, comment et pourquoi les jeunes et les autres branches sociales se montrent et s'opposent à la société à l'aide du verlan. La différence entre l'argot et le verlan a également été élucidée.

CHAPITRE 2. ASPECTS PSYCHOLOGIQUES DE L'UTILISATION DU VERLAN. EXEMPLES DE VERLAN DANS L'ART

2.1 Procédés de formation du verlan

En général, tous les mots ne sont pas traduits en verlan, mais seulement les plus courants et les plus utilisés dans la langue française. Le verlan était à l'origine utilisé comme une langue secrète, permettant aux gens de communiquer sans être compris des autres. Cela a été particulièrement utile dans les banlieues où le verlan a émergé dans les années 1980, car cela permettait aux jeunes de parler entre eux sans être compris par les adultes ou les autorités. Le verlan est également utilisé pour se démarquer et exprimer son individualité, en particulier chez les jeunes. En utilisant le verlan, les jeunes peuvent créer leur propre langage et leur propre culture, qui leur permettent de se sentir plus connectés les uns aux autres et à leur environnement. Cependant, l'utilisation du verlan peut également renforcer les stéréotypes et les préjugés existants, en particulier lorsqu'il est utilisé pour se moquer ou ridiculiser les autres.

Du point de vue structurel, la verlanisation consiste à prendre les syllabes d'un mot et à les inverser. Par exemple, le mot « français » devient *cefran* et le mot « femme » devient *meuf*. De plus, la verlanisation peut être appliquée à des expressions plus longues, comme le verbe « prendre » qui devient *prendé* [12, p. 116].

Si les verbes sont traduits en verlan, ils ne sont pas fléchis ; le verlan est dépourvu d'indicateurs grammaticaux. Dans la plupart des cas, les verbes en verlan ne sont pas conjugués. Le verlan peut être dépourvu de marqueurs grammaticaux tels que la personne, le temps et le nombre. Au lieu de cela, verlan utilise des dispositifs expressifs tels que des adverbes ou d'autres mots indiquant le temps, la personne et le nombre. Par exemple, le verbe « manger » en verlan peut être prononcé comme *ger-ma* ou *ma-ger*, et le verbe « parler » comme *ler-par*. Puisque verlan n'a pas de formes verbales, décoder les verbes en Verlan peut être plus difficile pour ceux qui ne connaissent pas ce code de langue. La

fonction de la verlanisation est souvent liée à la culture des jeunes. Elle permet de créer un langage secret, compréhensible uniquement par les initiés. De plus, la verlanisation est souvent utilisée pour créer un langage familier et décontracté, qui renforce le sentiment d'appartenance à un groupe. Cependant, la verlanisation peut également être utilisée pour exprimer une opposition ou une résistance à l'autorité. En effet, la verlanisation est souvent utilisée pour désigner des institutions ou des personnes perçues comme étant des représentants de l'autorité, comme la police ou les enseignants.

Les variantes les plus caractéristiques de la formation de nouveaux mots sont :

1) **remplacement phonétique.** Cette technique est plus applicable pour les entrepôts fermés. L'utilisation de « e » dans les syllabes fermées ou ouvertes est importante ici. « E » est muet : femme devient fa-meu - meuf ; « E » est implicite, il est créé par : flic - keufli - *keuf*, sac - sakeu - *keus*, juif - feujui – *feuj* [12, p. 116]. Nous pouvons également noter le remplacement de certaines lettres par d'autres lettres qui ont une prononciation similaire, comme le remplacement du son « ou » par le son « u » (par exemple, « fou » devient « fu »).

2) **effacement des compositions.** Le principe est d'effacer le début du mot Oui, ricain vient d'américain. Cette technique est rarement utilisée en verlanisation. Elle permet, néanmoins, d'expliquer la forme énervée. Cette technique implique la suppression de la première syllabe ou de la première lettre d'un mot, qui est ensuite inversé pour créer un nouveau mot en verlan. Par exemple, « femme » devient *meuf*, « métro » devient *tromé*.

3) **annulation des entrepôts.** Lors de l'utilisation de cette technique, la syllabe ou le phonème final est annulé. En fait, cette technique est aussi rarement utilisée dans la verlanisation des mots. Il s'exprime le plus clairement dans le cas où une syllabe est supprimée dans les dernières syllabes d'un mot, par exemple, le «e» fermé devient ouvert: balancer – *lanceba*; jeter – *tej*.

4) **annulation des phonèmes.** Le plus souvent, dans cette technique, l'annulation des phonèmes se produit à l'intérieur du mot : *kroma* « maquereau ». Cependant, ce principe d'annulation de phonèmes peut être utilisé dans des exemples de mots plus significatifs :

tecrodzen en est un exemple significatif. La soi-disant double verlanisation a lieu : *crotte* – *teucro* – *tecro* ; *nez-zen* [12, p. 117]. En effet, l'annulation des phonèmes est une technique utilisée en verlan pour transformer des mots. Elle consiste à supprimer un ou plusieurs phonèmes à l'intérieur d'un mot, ce qui peut donner des résultats surprenants.

5) **mauvaises compositions** : collage et suppression. Les expressions peuvent être combinées en mots, on parle alors de ce qu'on appelle le collage. Un exemple typique dans ce cas est : *ziva* « vas-y », *chelaolim* « lâche-moi », *sakom* « comme ça ». De plus, les mots peuvent être formés selon ce principe sans observer la forme grammaticale. Arabes : *des* – *z* – arabes : *zarab* – *rabza* – *rab*. Le mot résultant *rab* peut alors subir une substitution phonétique : *rab* – *rabeu* – *beura* – *beur* [12, *ibid*]. Ces techniques peuvent être combinées pour créer des mots nouveaux et souvent surprenants pour les non-initiés. Le verlan est souvent utilisé comme moyen d'expression et d'identification pour les jeunes des quartiers populaires en France.

6) **autres modifications**. Certains mots ne peuvent pas être transformés (« verlanisés ») sans quelques modifications supplémentaires. Les lettres consonantes se prononcent : en donf (à fond), zen (nez), luc (dos) [12, *ibid*]. Les phonèmes sont situés dans la syllabe interne et modifient finalement la prononciation. La motivation sémantique du mot est suffisamment forte pour garder l'ordre « punk » prononcé en français par le mot anglais *ponkeu* [16, *ibid*]. Dans certains cas, les phonèmes sont déplacés à l'intérieur du mot pour modifier la prononciation finale. Cependant, pour certains mots, des modifications supplémentaires sont nécessaires pour les transformer en verlan, mais la motivation sémantique du mot est souvent suffisamment forte pour conserver l'ordre des lettres.

7) **n'utilisez que des terminaisons**. Les exemples de mots suivants appartiennent aux techniques classiques de création de mots à l'aide du verlan : *teur* « inspecteur », *blème* « problème », *dwich* « sandwich », *ziczic* « musique » [12, *ibid*].

L'aspect sémantique reflète le sens des mots en verlan. Dans certains cas, la signification du verlan peut conserver la sémantique du mot d'origine, tandis que dans d'autres cas, elle peut différer. Par exemple, *auche* en verlan signifie « chaud » ou

« difficile », alors que le mot original « chaud » signifie « chaud ». *Méfu*, au lieu du mot original « fumer », a la même racine « fum », mais avec un ordre des lettres modifié.

L'aspect structurel reflète le changement de structure des mots en verlan. Cela signifie que les lettres des mots sont réarrangées pour former un nouveau mot. Par exemple, en verlan « à oilpé » est une permutation des lettres du mot original « à poil ». Dans le mot « chanmé », la première partie « mé » est tirée du mot original « méchant », et la deuxième partie « chan » est constituée des trois premières lettres du dernier mot.

Méthodes de conversion des mots en verlan:

Achèvement

Les exemples suivants sont des exemples de mots verlan, ils appartiennent aux techniques classiques de fabrication de mots verlan : teur (inspecteur), blème (problème), dwich (sandwich). Aussi ziczic (musique), qui vient du verlan, joue le rôle d'un nom [10, p. 18]. Le suffixe -teur est souvent utilisé pour former des mots tels que « inspecteur », « professeur », etc. Le suffixe -blème est utilisé pour créer des mots tels que « problème », « galère », etc. Le suffixe -wich est utilisé pour former des mots tels que « sandwich », « kebab », etc.

Le mot « ziczic » est également un exemple intéressant de verlan, créé à partir de l'inversion des syllabes du mot « musique ». Il s'agit d'un mot verlan qui a réussi à se populariser et qui est maintenant couramment utilisé dans la langue française.

Le changement se forme avec dreupou ; èb est formé de gébou, déplacer; formé de *noichi - chinois, skeud - disque*. Le traitement se déroule comme suit : di-squeu, squeu-di, skeud ; formé de strumon, un monstre; formé de *zicmu*, musique [10, ibid]. Dans cette technique de verlan, on prend un mot existant et on le divise en deux syllabes ou plus. Ensuite, on inverse l'ordre des syllabes. On peut également modifier légèrement les sons pour que le mot verlan soit plus fluide. Par exemple, pour former le mot « èb » (verlan de « déplacer »), on divise le mot « gébou » en deux syllabes « gé » et « bou ». Ensuite, on inverse l'ordre des syllabes pour obtenir « bou-gé ». Enfin, on modifie légèrement les sons pour obtenir « èb ». De même, pour former le mot « squeud » (verlan de « disque »), on

divise le mot « skeud » en deux syllabes « skeu » et « d ». On inverse l'ordre des syllabes pour obtenir *d-skeu*, puis on modifie légèrement les sons pour obtenir *squeud*. Pour le mot *strumon* (verlan de « monstre »), on divise le mot en « stru » et « mon ». On inverse l'ordre des syllabes pour obtenir « mon-stru ». Et enfin, on modifie légèrement les sons pour obtenir « strumon ». En utilisant cette technique, on peut créer de nombreux nouveaux mots en verlan à partir de mots existants.

Suffixe

Le suffixe -da est un suffixe argot classique pour de nombreux argots français (marida, flagada) [10, p. 19]. Le suffixe *beur* est effectivement utilisé en verlan pour désigner les personnes d'origine maghrébine, en référence au mot « Arabe ». Le suffixe « feuj » est également utilisé pour désigner les personnes d'origine juive, en référence au mot « juif ». Ces suffixes ont une connotation péjorative et ne doivent pas être utilisés de manière irrespectueuse. Quant au suffixe « -da », il est effectivement utilisé dans certains argots français pour former des mots argotiques, mais il ne fait pas partie des suffixes couramment utilisés en verlan. Le verlan a ses propres suffixes, comme le suffixe « -eur/-euse » (teufeur/teufeuse), « -os/-osse » (racaille/racailleuse), « -tar/-tare » (frérot/frérotte), etc.

Le resuffixage en Verlan est assez rarement utilisé, voici des exemples de création de mots en Verlan utilisant cette méthode (en supprimant le suffixe) : - *teufeur*, *teufer* [10, *ibid*].

- *keufli* : de flic (police) avec le suffixe -li ;
- *zarbi* : de bizarre avec le suffixe -bi ;
- *meufli* : de femme avec le suffixe -li.

Le resuffixage consiste à retirer le suffixe d'un mot, puis à le remplacer par un autre suffixe qui donne naissance à un nouveau mot. Cette technique est moins courante en Verlan que d'autres méthodes telles que la verlanisation des syllabes ou des phonèmes, mais elle est toujours utilisée pour créer de nouveaux mots Verlan.

Reverlanisation : beur : beureu : reubeu.

Reverlanisation partielle : *merde* (saleté) : *deumer* : reste. L'échange de voyelles permet le silence sémantique. Par exemple, le mot « beur » est inversé pour devenir « beureu », puis à nouveau inversé pour devenir « reubeu » [10, ibid].

Une autre forme de reverlanisation est la « reverlanisation partielle », où seulement une partie du mot est inversée. Par exemple, le mot « merde » est inversé pour devenir *deumer*, mais seulement la première partie du mot est gardée, ce qui crée un nouveau mot qui n'a pas de signification particulière. Ces techniques sont utilisées dans l'argot français pour créer de nouveaux mots et expressions qui peuvent être utilisés pour communiquer de manière informelle et souvent humoristique.

Double vérlanisation.

Une double vérlanisation est observée dans les exemples suivants :

Je lance : *chelaoim*. Chaque entrepôt est un entrepôt verlan. Néanmoins, il y a verlanisation des syllabes : *chela* et verlanisation des phonèmes : *oim* (moi) [10, p. 20]. On observe également que la double verlanisation peut modifier non seulement l'ordre des syllabes et des phonèmes, mais aussi la composition des lettres et l'expressivité des mots.

Verlanisation incomplète.

Utilisé dans les expressions Verlan complètes. Par exemple : *maisons*, *chewam*.

On l'observe aussi dans le mot *naportnaouak*. Cette technique équivaut à l'absence de remplacement *oik* (*wak*). Un trait caractéristique de la traduction dans ce cas est l'ajout d'un phonème à l'intérieur de la syllabe : *nimportenouak* : *nimportnaouak*. Enfin, cet écho modifie la composition de la lettre initiale avec un changement de base vocalique et d'expressivité : redoublement : *naportnaouak* [10, ibid]. Dans le verlan, le mot « maison » devient *sonim* et « chewing-gum » devient *gumiche*. Quant à « n'importe quoi », il devient « n'importequoi » en verlan, qui peut être prononcé « n'importnawak » avec un ajout de phonème à l'intérieur de la syllabe.

2.2 L'aspect culturelle

Le langage est en constante évolution et de nouveaux phénomènes lexicaux apparaissent quotidiennement dans le discours. Beaucoup de ces nouveaux mots et expressions peuvent apparaître comme une expression de créativité verbale ou comme un moyen d'exprimer un style ou une identité personnelle. Cependant, lorsque ces nouveaux phénomènes lexicaux deviennent largement utilisés dans le discours, ils peuvent se transformer en une « technique artistique » chez les personnalités culturelles. Cela signifie qu'ils peuvent être utilisés dans des films, des séries télévisées, des livres et d'autres œuvres d'art. Lorsque ces nouveaux phénomènes lexicaux deviennent populaires parmi les jeunes et la société en général, ils peuvent devenir des éléments de la culture pop et de la culture populaire. Des personnalités culturelles telles que des cinéastes, des écrivains et des compositeurs peuvent utiliser ces nouvelles expressions verbales pour sonner plus contemporain et répondre aux besoins de leur public. Par exemple, les films et les émissions de télévision peuvent inclure des dialogues qui utilisent de nouvelles expressions verbales pour montrer que les personnages sont pertinents pour leur époque et leur culture. Les livres peuvent utiliser de nouveaux mots et expressions pour montrer un portrait réaliste du monde moderne. Néanmoins, le verlan est devenu une partie intégrante de la culture populaire française et est souvent utilisé dans les médias, la publicité, la musique et le cinéma.

Films :

- En effet, le verlan est utilisé dans « La Haine » pour refléter le langage des jeunes des banlieues et leur culture. Le film est un drame social qui suit la vie de trois amis issus des cités HLM (Habitations à Loyer Modéré) de banlieue parisienne, qui doivent faire face aux violences policières, à la discrimination et à la pauvreté. Le verlan est donc utilisé pour représenter l'argot des jeunes des banlieues, leur résistance culturelle et leur désir de s'exprimer dans leur propre langage. « La Haine » est considéré comme un film culte qui a mis en lumière les problèmes sociaux et économiques rencontrés par les jeunes des

banlieues en France, ainsi que leur propre culture et langage. Le verlan est devenu un symbole de leur résistance culturelle et leur appartenance à un groupe social distinct [7, sources d'illustrations].

- *Vénère* pour « énervé »
- *Flingue* pour « arme à feu »
- *Keuf* pour « police »
- *Chelou* pour « bizarre » ou « étrange »
- *Mec* pour « homme » ou « garçon »
- *Raclure* pour « femme méprisable »

L'apocope est un phénomène de troncature d'un mot en supprimant une ou plusieurs syllabes à la fin. Par exemple, dans le verlan *véère* pour « énervé », on observe une apocope de la syllabe « vé » à la fin du mot original [7, wikipedia].

L'aphérèse, quant à elle, est un phénomène de troncature d'un mot en supprimant une ou plusieurs syllabes au début. Par exemple, dans le verlan « keuf » pour « police », on observe une aphérèse de la syllabe « poli » au début du mot original [8, wikipedia].

- «Banlieue 13» de Pierre Morel est un film d'action français sorti en 2004.

L'intrigue se déroule dans un quartier difficile de Paris en 2010, où les criminels font la loi et où la police a abandonné tout espoir de rétablir l'ordre. La solution du gouvernement français est de construire un mur autour de la zone et de laisser les criminels se débrouiller seuls. Le film met en avant la pratique du parkour, une discipline sportive qui consiste à se déplacer rapidement et efficacement dans un environnement urbain en utilisant les obstacles tels que les murs, les rampes et les toits. Les deux héros du film, Leïto et Damien, sont des experts en parkour, et ils doivent utiliser leurs compétences pour infiltrer la zone de la banlieue 13 et désamorcer une bombe avant qu'elle n'explose. Le film a été salué pour ses scènes d'action intenses et pour la manière dont il a présenté le parkour au grand public. La pratique du parkour est devenue de plus en plus populaire en France après la sortie du film, et elle a inspiré de nombreux autres films et vidéos qui mettent en avant cette discipline sportive [2, p. 39-40].

- *Oim* pour « moi »
- *Wesh* pour « salut » ou « quoi de neuf ? »
- *Reup* pour « pote » ou « ami »
- *Meuf* pour « femme » ou « copine »
- *Téma* pour « regarde »
- *Ziva* pour « vas-y »

Cette liste contient des mots qui ont un lien clair avec des situations ou des circonstances spécifiques, ou qui ont des significations qui reflètent une certaine réalité sociale, comme *keuf* pour « police ». Certains de ces mots ont un sens plus négatif, comme *raclure*, qui signifie "femme coquine" [2, *ibid*]. Il y a aussi des mots dans les titres qui servent à exprimer des sentiments et des émotions, par exemple « vénère » pour « nerveux ». Ainsi, les aspects sémantiques dans ce cas reflètent les sentiments et les attitudes des jeunes face à divers aspects de la réalité sociale.

Livres : le roman « Verlan » de Stéphane Kiehl, qui explore l'univers des jeunes des banlieues parisiennes à travers l'utilisation du verlan, et le livre « Le petit dictionnaire du verlan » de Jacques Cellard, qui propose une liste de mots verlan avec leurs définitions.

• Le livre « Le petit dictionnaire du verlan » de Jacques Cellard propose quant à lui une liste de mots verlan couramment utilisés avec leurs définitions. Ce livre est utile pour ceux qui veulent apprendre le verlan ou pour ceux qui cherchent à mieux comprendre le langage des jeunes des banlieues. Le livre offre également des explications sur l'origine du verlan et son évolution au fil du temps.

- *teuf* – fête ;
- *blème* – problème ;
- *reubeu* – arabe ;
- *chelou* – louche, étrange ;

Bandes dessinées : la bande dessinée « Banlieues : la vie en verlan » de Marwan Kahil et Julien Solé propose une immersion dans la culture des banlieues françaises à travers l'utilisation du verlan. Dans cette bande dessinée, les personnages s'expriment

souvent en verlan, reflétant ainsi leur appartenance à la culture des banlieues. Les dialogues sont donc ponctués de nombreux mots verlanisés, tels que *meuf* « femme », *teuf* « fête », *keuf* « police », *reum* « mère », etc. Les auteurs utilisent également le verlan pour créer des jeux de mots et des effets comiques [3, p. 29-30].

Voici d'autres exemples de bandes dessinées qui utilisent le verlan :

- « Le Bar du vieux français » de Fabien Nury et Sylvain Vallée, qui se déroule dans le milieu du grand banditisme parisien et utilise beaucoup d'argot et de verlan.

- *Béton* pour « non » : « T'es béton, je prends pas ce risque-là »
- *Chelou* pour « étrange » : « Je trouve ça chelou »
- *Meuf* pour « femme » : « J'ai une meuf qui m'attend »
- *Ziva* pour « vas-y » : « Ziva, raconte »
- *Vénère* pour « énervé » : « Il était vénère, il a tout saccagé »

- « La Geste des Chevaliers Dragons » de Ange et Alberto Varanda, qui utilise du verlan pour créer un langage imaginaire pour les dragons. Cela montre comment le verlan peut être utilisé de manière créative pour inventer de nouveaux mots et donner vie à de nouveaux personnages et univers. Cela montre également comment le verlan peut être un outil de création littéraire et artistique.

- « Louca » de Bruno Dequier, qui raconte l'histoire d'un adolescent passionné de football et utilise du verlan et de l'argot pour créer un langage jeune et dynamique. Cette utilisation de la langue reflète la culture et l'identité des jeunes d'aujourd'hui, tout en créant une atmosphère réaliste et authentique pour l'histoire. De plus, l'utilisation du verlan et de l'argot dans la bande dessinée peut aider les lecteurs à se familiariser avec ces formes de langage, en particulier ceux qui ne sont pas familiers avec la culture jeune urbaine française.

On peut trouver plusieurs exemples de verlan et d'argot utilisés par les personnages. Par exemple, le personnage de Karim utilise fréquemment le verlan pour parler, comme lorsqu'il dit *j'ai trop la flemme* au lieu de « j'ai trop la flemme », ou encore *je suis chelou*

au lieu de « je suis louche ». Le personnage de Louca utilise également des expressions en argot, comme lorsqu'il dit *je suis dans la dèche* au lieu de « je suis dans la difficulté financière » ou *ça roule ma poule* pour dire « tout va bien ». Ces expressions ajoutent une touche d'authenticité et de réalisme au langage des personnages adolescents.

Séries télévisées : la série « Les Bleus » met en scène une équipe de jeunes policiers qui utilisent régulièrement le verlan pour communiquer entre eux.

Effectivement, dans la série télévisée « Les Bleus », les personnages utilisent souvent le verlan pour se parler. Par exemple, ils utilisent *reum* pour « mère », *teubé* pour « débile », *meuf* pour « femme », *ziva* pour « vas-y », *keuf* pour « flic », *beur* pour « arabe », *crevard* pour « avare », *bogosse* pour « beau gosse », *daron* pour « père », *vènère* pour « énervé », et bien d'autres encore. Le verlan est utilisé pour renforcer le sentiment d'appartenance à un groupe, ici les jeunes policiers, et pour exprimer une certaine attitude rebelle face aux règles et aux normes de la société [3, *ibid*].

Théâtre : le spectacle « Mots d'ados » de la compagnie Lez'arts Vers, présenté au Festival d'Avignon en 2018, propose une plongée dans l'univers des adolescents à travers l'utilisation du verlan et d'autres langages jeunes. Dans le spectacle « Mots d'ados » de la compagnie Lez'arts Vers, le verlan est utilisé pour refléter le langage des jeunes. Les acteurs explorent l'univers des adolescents en utilisant des mots verlan, des abréviations et des expressions spécifiques à leur génération. Le spectacle met en lumière les préoccupations des jeunes, leurs peurs et leurs espoirs à travers leur langage et leur culture. Le verlan est donc utilisé comme un moyen d'expression et de communication pour les jeunes, reflétant leur identité et leur place dans la société [3, *ibid*].

Il existe plusieurs **dictionnaires** du verlan, qui proposent une liste de mots verlan avec leurs définitions. Voici quelques exemples :

- « Dictionnaire de la zone » de Jérôme Pierrat et Laurent Laniel
- « Le verlan des cités » de Stéphanie Bonvicini
- « Le verlan pour les nuls » de Jean-Joseph Julaud

Ces dictionnaires permettent de mieux comprendre le sens des mots verlan et de décoder le langage utilisé par les jeunes des banlieues. Ils sont également utiles pour les personnes qui souhaitent apprendre le verlan et s'intégrer dans ce milieu.

Par conséquent, nous pouvons conclure que le verlan s'intègre assez organiquement dans l'aspect culturel. Ces exemples montrent l'omniprésence du verlan dans la culture française contemporaine, en particulier dans les domaines liés à la jeunesse et à la culture urbaine. En résumé, l'utilisation du verlan en France a des implications psychologiques intéressantes, offrant aux jeunes une façon de se démarquer de la culture dominante tout en créant une barrière linguistique pour les personnes extérieures à la culture. Néanmoins, le verlan est devenu une partie intégrante de la culture populaire française, étant utilisé dans les médias, la publicité, la musique et le cinéma. Ainsi, de nouveaux phénomènes lexicaux élargissent non seulement l'arsenal de la parole, mais peuvent également devenir un élément important de la culture populaire et montrer les tendances culturelles de leur époque.

2.3 Verlan dans la musique française

Le verlan est très présent dans la musique hip-hop et le rap en France.

Des groupes comme NTM, Sages Poètes de la rue ou Ministère AMER, IAM, Booba, Nekfeu, Orelsan, précurseurs de la scène rap française, sont des acteurs majeurs du retour du verlan au pays. Leurs contributions ont porté à la fois sur les néologismes verlanisés et sur la récupération de termes anciens déjà en usage.

«**La fièvre** » de **NTM** : la chanson utilise beaucoup de verlan et d'argot pour décrire la vie dans les quartiers difficiles de Marseille [8, sources d'illustrations].

- Je suis né dans un *ghetto* de pierre – ghetto en verlan = « teuch »
- Faut pas chercher *midi* à quatorze heures – midi en verlan = « demi »
- J'rappe pour tous les mecs qui sont dans la *merde* – merde en verlan = « demer »

« **Oui** » de **Booba** :

○ Oui, j'ai trop d'flows, t'as pas le niveau, J'suis sous *cortex*, t'es sous *lexo*, J'fais des gros *loxos*, des dégâts comme des *cocos* – *cortex* pour « cervelle », *lexo* pour « lexomil », *loxos* pour « dégâts », *cocos* pour « cocottes » [9, sources d'illustrations].

« **Ma Benz** » de **NTM** : cette chanson est un classique du rap français et utilise également beaucoup de verlan pour décrire la vie dans les banlieues parisiennes [10, sources d'illustrations].

○ Dans le *tieks'* on a l'son qui fait bouger la tête, Les *poulets* sont dépassés, y zont jamais entendu parler d'la *Fonky Family* – *tieks'* pour « keufs », *poulets* pour « policiers », *Fonky Family* pour « famille funk » ;

« **On verra** » de **Nekfeu** : le rappeur utilise des mots verlanisés pour évoquer ses souvenirs d'adolescent et ses expériences de la vie dans les quartiers [11, sources d'illustrations].

○ D'un coup j'ai l'flow qui vire, C'est moi *l'baron* de la vibe, Toutes les gos' sur *l'trottoir* qui m'crient: '*Bébé*, c'que t'es beau', J'leur réponds: 'J'suis un *re-beu*, gâté comme Lino, j'ai un pote en cité qui m'achète des *caïds d'thé'* – *baron* pour « maître », *trottoir* pour « bord de l'écouteur », *bébé* pour « mec », *re-beu* pour « maghrébin », *caïds d'thé* pour « barrettes de cannabis » ;

«**Tout va bien** » d'**Orelsan** : dans cette chanson, Orelsan utilise du verlan pour décrire la vie quotidienne et les difficultés rencontrées par les jeunes des quartiers populaires [12, sources d'illustrations].

○ Je fume un *oinj'* avant de déjeuner : « *oinj'* » est du verlan pour « joint ».

○ Quand j'rentre chez moi, j'regarde pas les *jalouses* : « *jalouses* » est du verlan pour « femmes ».

○ J'entends des « hey, tête de mort », des « *wesh*, gros », des « bien ou quoi ? » : « *wesh* » est un terme d'argot issu du verlan, signifiant « salut », et « bien ou quoi ? » est également une expression verlanisée signifiant « comment ça va ? ».

L'âge d'or de ce langage, c'est dans les années 1990, en parallèle de l'avènement de la culture hip-hop et du rap français. Oui, la musique joue un rôle important dans la

diffusion du verlan chez les jeunes. Étant donné que de nombreux artistes hip-hop et rap utilisent le verlan dans leurs chansons, cela contribue à populariser ce phénomène de discours auprès des auditeurs. Parfois, l'utilisation du verlan dans la musique peut aussi avoir une orientation politique, exprimant une insatisfaction face aux problèmes sociaux causés par la discrimination et les inégalités sociales. Par exemple, dans la chanson « La Haine » du groupe Ministère AMER, le verlan est utilisé pour exprimer une protestation contre les comportements violents de la police et les inégalités sociales dans une ville de millions d'habitants.

Conclusion du Chapitre 2

En résumant tout ce qui est écrit dans ce chapitre, nous pouvons dire que le verlan est un moyen d'exprimer l'individualité, l'affirmation de soi dans l'environnement, d'exprimer sa propre vision du monde et d'inspirer la création d'un patrimoine culturel.

Ainsi, le verlan n'est pas seulement un argot ou la langue des bandits, mais aussi un élément d'héritage culturel qui reflète la vie et les problèmes des jeunes dans le monde moderne. Il fait partie de l'art, de la littérature, de la musique, du cinéma et d'autres créations artistiques, et continue de se développer et d'évoluer avec la société et la culture françaises. Le verlan, comme la plupart des argots, est utilisé pour trouver une langue commune avec des personnes dans un certain environnement, qui peut différer de la norme linguistique générale. L'utilisation du verlan dans la culture et les médias témoigne de son importance dans la société française contemporaine. Par exemple, les films, les séries télévisées, les livres et les chansons qui utilisent le verlan deviennent populaires chez les jeunes et peuvent influencer leur formation identitaire. De plus, le verlan fait partie intégrante de la culture Internet et des réseaux sociaux, où il est utilisé dans les commentaires, les hashtags et autres formes de communication virtuelle. Donc, le verlan peut être considéré comme un élément important du patrimoine culturel français et comme un moyen de communication et d'expression dans les milieux des jeunes. L'utilisation du

verlan reflète également les problèmes et les tendances de la société, tels que la pauvreté, la diversité culturelle et les interactions entre différents groupes sociaux.

CHAPITRE 3.

L'ASPECT SEMANTIQUE DU VERLAN

3.1 Particularités sémantiques du verlan

Dans ce passage, nous examinerons la formation du verlan dans la pratique, analyserons le lexique souvent utilisé et étudierons les méthodes de création du verlan. Le lexique de Verlan se compose de mots qui sont argot, argot ou rue. Le verlan contient généralement une dialectique qui caractérise la culture des jeunes et des groupes sociaux qui utilisent cette langue.

Certains mots verlan utilisés dans la vie quotidienne peuvent provoquer des réactions controversées en raison de leurs nuances de sens et de la présence d'expressions obscènes en eux. Par conséquent, afin d'éviter les malentendus et les réactions négatives, il est important d'apprendre le bon contexte d'utilisation du verlan.

Les exemples de verlan suivants ont été proposés :

Meuf provient de « femme », *keuf* provient de « flic », « police » et *téma* provient de *mate* « regarde » [4, sources d'illustrations]. Cela peut être considéré comme une forme d'abréviation ou de raccourcissement qui est souvent utilisée dans les conversations informelles et rapides entre les jeunes. Le verlan est donc utilisé pour créer un langage plus informel et familier, qui est souvent associé à la culture de la rue et aux milieux défavorisés. En analysant ces exemples, on peut également voir que le verlan est souvent utilisé pour exprimer des sentiments ou des attitudes négatives envers les institutions ou les personnes en position de pouvoir. *Keuf* « flic » est souvent utilisé pour désigner la police de manière désobligeante, tandis que *meuf* « femme » peut parfois être utilisé de manière condescendante ou sexiste.

- *frère* → *reuf* ; *sœur* → *reus* ; *mère* → *reum* ; *père* → *reup*.

La principale caractéristique du verlan est qu'il inverse simplement l'ordre des lettres dans les mots. Par exemple, le mot « frère » devient *reuf* en verlan. Ceci est fait afin de conserver l'effet sonore mais de changer l'orthographe [4, sources d'illustrations].

D'autres langues fréquentes peuvent être ajoutées au mot de base pour créer un nouveau mot. Par exemple, « sœur » devient *reus* en verlan en ajoutant la lettre « r » au début du mot. Cela permet de préserver l'effet sonore et de rendre le mot plus distinct de l'original.

Les autres exemples qui ont été donnés ci-dessus démontrent la même idée. « Mère » devient *reum* en ajoutant la lettre « u » à la fin du mot, et « père » devient *reup* en ajoutant la lettre « p » à la fin du mot.

○ Méchant → *chanmé* ; enervé → *véner* ; bête → *tebé* ; défoncé → *fonsdé* ; louche → *chelou* ; pourri → *ripou* ; lourd → *relou* ; bizarre → *zarb/ zarbi* ; fou → *ouf*.

Par exemple, le mot « chanmé » est une combinaison des mots « méchant » (mal) et « chiant » (ennuyeux) et est utilisé pour décrire quelqu'un qui fait quelque chose de mal ou de désagréable. Le mot *véner* est dérivé des mots *énervé* « irriter » et *vénère* de « vénèremment », signifiant irritation grave. Ce mot est utilisé pour décrire un état où une personne est en colère ou irritée [5, sources d'illustrations].

○ *chanmé* : Il s'agit d'une apocope du mot « méchant ». Le préfixe « chan » peut être utilisé pour signifier « très » ou « super », ce qui renforce l'intensité du mot.

○ *véner* : Il s'agit d'une apocope du mot « énervé ». Le suffixe « -er » est souvent ajouté pour créer des verbes en argot.

○ *tebé* : Il s'agit d'une inversion syllabique du mot « bête ».

○ *fonsdé* : Il s'agit d'une apocope du mot « défoncé ». Le préfixe « fon » peut être utilisé pour signifier « très » ou « complètement ».

○ *chelou* : Il s'agit d'une inversion syllabique du mot « louche ».

○ *ripou* : Il s'agit d'une apocope du mot « pourri ».

○ *relou* : Il s'agit d'une apocope du mot « lourd ». Le préfixe « re » peut être utilisé pour signifier « encore », « répétitif » ou « ennuyeux ».

- *zarb/zarbi* : Il s'agit d'une apocope du mot « bizarre ».

En analysant ces mots et expressions, nous pouvons voir que le verlan est utilisé dans la plupart des cas pour le vocabulaire criminel ou vulgaire [2, sources d'illustrations] (L'ANNEXE A). De nombreux mots et expressions qui font désormais partie du verlan proviennent du ghetto et de la pègre, où une telle langue était utilisée pour conserver et échanger des informations entre les membres de cette communauté. De plus, dans la culture française, il est permis d'utiliser un langage vulgaire dans certaines situations, et le verlan dans ce cas peut être un moyen de réduire le niveau d'agressivité ou un moyen d'exprimer l'humour. Cependant, il convient de noter que le verlan peut également être utilisé pour créer des effets humoristiques ou ironiques à partir de mots ordinaires qui n'ont pas de connotation vulgaire ou criminelle. En effet, le verlan peut être considéré comme un jeu de mots créatif, mais aussi comme une forme de résistance culturelle. Les jeunes qui utilisent le verlan cherchent souvent à se démarquer de la norme linguistique dominante et à exprimer leur individualité. Ils utilisent également le verlan pour créer un langage communautaire et pour renforcer le sentiment d'appartenance à un groupe. Cependant, il est important de souligner que le verlan peut également renforcer les stéréotypes et les préjugés existants, notamment envers les banlieues et les classes sociales défavorisées qui ont contribué à son émergence. Il est donc important de comprendre les contextes et les nuances de son utilisation pour éviter toute forme de discrimination ou de stigmatisation.

3.3 Importance du verlan

Le verlan est une langue d'argot originaire de Paris au milieu du XXe siècle. Il est basé sur l'inversion des sons dans les mots, par exemple, les combinaisons sonores sont réarrangées ou remplacées par d'autres. De plus, des suffixes spécifiques sont ajoutés à Verlan qui peuvent changer le sens du mot. Verlan est utilisé principalement dans le milieu adolescent, dans le ghetto et chez les jeunes immigrés parisiens. Ce langage est une manière d'exprimer la protestation, parfois l'agressivité et l'insatisfaction [12, p. 117].

Parmi les techniques de création de mots de Verlan, on peut distinguer l'inversion des syllabes, l'ajout de suffixes spécifiques, le remplacement des sons dans les mots, ainsi que la réversion des mots, c'est-à-dire leur retournement.

Les mots de verlan, en règle générale, ont un caractère vulgaire et sont utilisés dans un environnement informel. Le verlan étant considéré comme une langue de protestation, il est considéré dans la société comme la langue des marginalisés qui n'ont pas accès aux modes d'expression normaux. Cependant, cette langue a sa spécificité et son contexte culturel, ce qui est important pour comprendre certains aspects de la société française moderne. Le verlan est un phénomène linguistique important en France, car il est largement utilisé par les jeunes dans leur discours quotidien. En étudiant le verlan et les autres formes de langage des jeunes, les linguistes peuvent mieux comprendre la façon dont les langues évoluent et comment les groupes sociaux se distinguent les uns des autres. En outre, l'étude du verlan peut aider les enseignants à mieux comprendre la langue et la culture des jeunes, et ainsi à mieux communiquer avec eux. Enfin, le verlan est souvent utilisé dans les médias et la culture populaire française, ce qui en fait un élément important de la vie culturelle du pays.

Verlan suit un outil important dans la vie des jeunes, car à travers le verlan, ils peuvent faire partie de la société, mais en même temps défier et protester contre la société.

Conclusion du Chapitre 3

En résumant tout ce qui est écrit dans cette section, nous pouvons conclure que le verlan est une technique linguistique qui a acquis un statut officiel et à cause de cela est apparue dans des dictionnaires et d'autres sources qui confirment son importance dans la société. En raison de sa popularité et de son utilisation dans l'industrie des médias et du divertissement, le verlan a acquis un statut officiel et est apparu dans des dictionnaires et d'autres sources. Cela montre que verlan a une influence significative sur la langue et la culture françaises, ainsi que sur la société en général. Cependant, il convient de noter que

le verlan peut aussi être une source de perception d'inégalités linguistiques et sociales, et peut également être une cause de stéréotypes et de discriminations. Par conséquent, il est important de comprendre à la fois les aspects positifs et négatifs du verlan et de l'utiliser avec soin et respect de la diversité culturelle.

En ce qui concerne l'aspect de construction verlan, il existe de nombreuses méthodes de création de mots dans ce style. L'inversion des syllabes en verlan peut être appliquée à différents types de mots et de phrases.

Voici quelques-unes des façons les plus courantes de créer des mots en verlan :

Réarrangement des syllabes : cette méthode consiste à réorganiser les syllabes d'un mot.

Suppression de la dernière syllabe : cette méthode consiste à supprimer la dernière syllabe d'un mot et à la placer avant la syllabe précédente.

Retournement : cette méthode consiste à retourner un mot de l'arrière vers l'avant.

Fusion de mots : cette méthode consiste à fusionner deux mots et à réorganiser leurs syllabes.

Remplacement de syllabes : Cette méthode consiste à remplacer une ou plusieurs syllabes d'un mot par d'autres.

Ces méthodes peuvent être appliquées différemment selon le mot ou la phrase à convertir en verlan. De plus, de nouvelles méthodes de construction de mots en verlan peuvent apparaître au fil du temps, ce qui indique son évolution et son développement continus.

CONCLUSION GENERALE

Ce cours est conçu pour révéler l'histoire et la pertinence du verlan dans la société moderne. Elle décrit en détail les raisons et l'histoire de l'émergence de ce phénomène linguistique, et note également son importance dans diverses sphères de la société. En outre, l'ouvrage examine l'aspect psychologique et les raisons de la popularité du verlan auprès des jeunes et d'autres segments de la population. Des raisons telles que l'intégration sociale et la nécessité de trouver de nouvelles formes d'expression de ses émotions et de ses idéaux sont examinées en détail dans l'œuvre. Aussi, le terme papier mentionne l'inégalité entre les couches de la société, qui peut être l'une des raisons de la diffusion du verlan. Cela peut être lié à la création d'un code vocal distinct qui vous permet de trouver un langage commun avec vos pairs ayant des positions sociales et des expériences de vie similaires. Enfin, le document mentionne les industries où verlan est largement utilisé. Il peut s'agir de la musique, du cinéma, de l'art, de la mode, du sport et d'autres domaines où le verlan est utilisé comme moyen d'exprimer l'identité culturelle et de créer un langage commun avec d'autres membres de leur environnement culturel. Diverses méthodes ont été utilisées pour étudier ce phénomène, y compris des documents vidéo, audio et photo, ainsi que des références à des dictionnaires et des notes.

Verlan est une variante du sociolecte des jeunes français, qui est caractérisée par l'inversion des syllabes des mots. Ce phénomène linguistique est appelé *verlanisation*. Le terme *verlan* lui-même est lui-même un exemple de verlanisation, car il provient de l'inversion des syllabes du mot *l'envers*.

Le point structurel du verlan est l'inversion des syllabes des mots. Cette inversion est souvent partielle, avec seulement certaines syllabes qui sont inversées, mais peut également être complète, avec toutes les syllabes qui sont inversées. Par exemple, le mot *bonjour* devient *jour-bon* en verlan, avec la syllabe *bon* inversée. De même, le mot *femme* devient *meuf* en verlan, avec les syllabes *fe* inversées. Cette inversion peut également s'appliquer à des groupes de syllabes dans les mots plus longs. Par exemple, le mot *frigo*

devient *grefri* en verlan, avec les syllabes *fri* inversées. En outre, le verlan peut également impliquer des changements de prononciation et de graphie pour mieux refléter l'inversion. Par exemple, le mot *mec* peut être écrit *keum* en verlan pour mieux refléter l'inversion et la prononciation. En fin de compte, le point structurel du verlan est donc l'inversion des syllabes des mots, qui permet de créer un langage secret et renforcer le sentiment d'appartenance à un groupe.

En effet, la verlanisation est une pratique linguistique très intéressante qui s'est développée au sein de la jeunesse française. Elle est souvent considérée comme un langage secret et un moyen d'exprimer une opposition à l'autorité. En outre, la verlanisation est utilisée pour renforcer le sentiment d'appartenance à un groupe et pour se distinguer des autres groupes sociaux. Les méthodes utilisées pour étudier la verlanisation comprennent l'examen de matériaux écrits tels que des journaux et des magazines, des dictionnaires de verlan, des enregistrements audio et vidéo, ainsi que des observations directes de l'utilisation de la langue dans des situations sociales. Cette approche multidimensionnelle aide à comprendre les divers aspects de la verlanisation et son importance dans la société française contemporaine. En somme, la verlanisation est un phénomène linguistique fascinant qui a évolué au fil du temps pour devenir une caractéristique importante du français parlé par les jeunes. Elle a des implications culturelles et sociétales significatives, notamment en ce qui concerne la construction de l'identité et la résistance à l'autorité.

BIBLOGRAPHIE

1. C. Bachmann, L. Basier (1984). «Le verlan : argot d'école ou langue des Keums?» Mots , Numero 8, p. 170-176.
2. Blanchard, R. (2019). Griots de la banlieue. Représentations de la périphérie française dans le roman contemporain (Doctor of Philosophy) Department of French University of Toronto , Toronto, p. 39-40.
3. Kourdis, E (2014). Traduire l'écart langagier. La traduction du verlan français en grec (Professor's work). Université Aristote de Thessaloniki, Grèce, p. 29-30.
4. Méla V. (1991) Le verlan ou le langage di miroir. Tiré de https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1991_num_25_101_1802#lgge_0458-726X_1991_num_25_101_T1_0074_0000
5. Podhorná Polická, A. (2006). Les aspects stylistiques de la verlanisation ; p. 37-38. Tiré de <https://is.muni.cz/www/12093/articles/2006/dialogue/lesaspects.pdf>
6. Gierczynska, E. (2021). L'argot et le verlan ont-ils leur place dans la langue française ? Tiré de <https://www.orthographiq.com/blog/largot-et-le-verlan-ont-ils-leur-place-dans-la-langue-francaise>
7. Apocope. Retrieved from <https://fr.wikipedia.org/wiki/Apocope>
8. Aphérèse (linguistique). Tiré de [https://fr.wikipedia.org/wiki/Aph%C3%A9r%C3%A8se_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Aph%C3%A9r%C3%A8se_(linguistique))
9. Бернецька, Г. (2020), Соціальні діалекти у сучасній французькій мові. Вісник Львівського університету. Випуск 48 с. 233-234.
10. Каплій А. О. (2016), Форми молодіжного спілкування та їх вплив на стан сучасної французької мови, м. Запоріжжя, стр 18-20.
11. Ковальчук Ю. (2020), Сленг як соціокультурний феномен Науковий вісник Херсонського державного університету, випуск 1, с. 213-214.
12. Мартинюк, О.М. (2014), Верлан як вид молодіжного сленгу; Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Випуск 46, с. 115 – 117.

13. Руденко, М. Ю. (2019), Арго, жаргон і сленг у європейському й американському мовознавстві: історія і сучасний стан дослідження. (Дис. канд. техн. наук), Донбаський державний педагогічний університет, м. Слов'янськ. с. 10-15.

14. Верлан

Взято

з

[https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%80%D0%BB%D0%B0%D0%BD_\(%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%80%D0%BB%D0%B0%D0%BD_(%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3)).

15. Історія Верлану, взято з - <https://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan#Histoire>

DICTIONNAIRES

1. Le Petit Robert. Tiré de <https://dictionnaire.lerobert.com/>
2. Larousse. Tiré de <https://www.larousse.fr/>
3. Le dictionnaire de la langue française par Giovanni Dotoli

SOURCES D'ILLUSTRATIONS

4. <https://youtu.be/FSeEPxLKHNM>
5. <https://surleboutdelalangueblog.wordpress.com/2016/12/28/le-verlan-et-le-francais-oral-argot/>
6. https://www.youtube.com/watch?v=VVXbYFoIg5E&t=4s&ab_channel=Karambola
[geenfran%C3%A7ais-ARTE](https://www.youtube.com/watch?v=VVXbYFoIg5E&t=4s&ab_channel=Karambola)
7. <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/ne-plus-se-tromper/le-parler-jeune-pour-les-moins-jeunes>
8. <https://www.leparisien.fr/archives/le-verlan-c-est-devenu-01-10-2012-2193119.php>
9. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1707052/FULLTEXT01.pdf>
10. <https://0874701groupb.wordpress.com/2012/03/06/le-verlan-une-identite-dans-la-haine/>

LES CHANSONS AVEC UTILISATION DU VERLAN

11. « La Fièvre » par NTM. Tiré de <https://www.paroles.net/ntm/paroles-la-fievre>
12. « Oh bah oui ». Tiré de <https://genius.com/Lacrim-oh-bah-oui-lyrics>
13. « Ma Benz » de NTM. Tiré de <https://www.paroles.net/ntm/paroles-ma-benz>
14. « On verra » de Nekfeu. Tiré de <https://genius.com/Nekfeu-on-verra-lyrics>
15. « Tout va bien » d'Orelsan. Tiré de <https://genius.com/Orelsan-tout-va-bien-lyrics>

ANNEXE A

- Bête (tébé) : adjectif pour qualifier quelque chose ou quelqu'un de stupide ou simple d'esprit.
- Défoncé (fonedé) : adjectif pour décrire une personne qui est sous l'influence de la drogue.
- Louche (chelou) : adjectif pour qualifier quelque chose ou quelqu'un de bizarre, étrange ou suspect.
- Pourri (ripou) : adjectif pour désigner quelque chose de corrompu, de mauvaise qualité ou de vicié.
- Lourd (relou) : adjectif pour décrire quelqu'un de lourd, ennuyeux ou pénible.
- Branché (chébran) : adjectif pour décrire quelque chose ou quelqu'un de branché, à la mode ou tendance.
- Comme ça (sahcom) : expression pour dire "comme ça" de manière détournée.
- Noir (renoi) : adjectif pour désigner une personne noire ou d'origine africaine ou antillaise.
- Celui-là (laçui) : pronom démonstratif pour désigner une personne ou un objet spécifique (masculin).
- Celle-là (laclé) : pronom démonstratif pour désigner une personne ou un objet spécifique (féminin).
- Français (céfran) : adjectif pour désigner une personne française.
- Choper (pécho) : verbe pour attraper ou obtenir quelque chose, souvent utilisé dans le contexte de la séduction ou de la recherche de drogues.
- Mater (maté) : verbe pour regarder ou observer quelque chose ou quelqu'un.
- Fumer (méfu) : verbe pour fumer, consommer du tabac ou de la drogue.
- Vas-y (zyva) : expression utilisée pour encourager quelqu'un à continuer ou à agir.

- Laisse tomber (laiss' béton) : expression pour dire "abandonne" ou "ne t'en préoccupe pas".
- Métro (tromé) : substantif pour désigner le métro, le système de transport urbain souterrain.
- Truc (keutru) : substantif pour désigner une chose ou un objet indéterminé.
- Soirée (ressoi) : substantif pour une soirée ou une fête.
- Cigarette (garetci) : substantif pour une cigarette.
- Herbe (beuh) : substantif pour désigner l'herbe, en particulier le cannabis.
- Disque (keuss'di) : substantif pour un disque ou un enregistrement musical.
- Barette (retba) : substantif pour une barette, une unité de mesure de drogue (souvent le cannabis).
- Shit (teush) : substantif pour désigner le shit, la résine de cannabis.
- Fête (teuf) : substantif pour une fête ou une soirée animée.
- Pétard (tarpe) : substantif pour un pétard, généralement utilisé pour un joint de cannabis.
- Racaille (raïk) : substantif pour désigner une personne issue de la délinquance ou d'un milieu marginalisé.